

**TRANSLATION OF SELECTED TEXTS RELATED TO ELECTRONIC
COMMUNICATION WITH A COMMENTARY AND A GLOSSARY****TABLE OF CONTENTS**

1 INTRODUCTION	1
2 THEORETICAL PART	2
2.1 Translation.....	2
2.2 Functional styles.....	3
2.2.1 Scientific style.....	3
2.2.2 Journalistic style.....	4
2.3 Translation techniques.....	5
2.3.1 Borrowing.....	6
2.3.2 Calque.....	6
2.3.3 Literal translation.....	6
2.3.4 Transposition.....	6
2.3.5 Modulation.....	7
2.3.6 Equivalence.....	7
2.3.7 Adaptation.....	7
2.3.8 Compensation.....	7
3 PRACTICAL PART	8
3.1 Federální zákony ve věci manželského sledování/vyzvědačství.....	8
3.1.1 Glossary.....	15
3.2 Používání elektronické komunikace, ochrana soukromí.....	17
3.2.1 Glossary.....	23
3.3 Zkvalitní svoji komunikaci za použití různých typů elektronické komunikace.....	25
3.3.1 Glossary.....	29
4 COMMENTARY.....	31
5 CONCLUSION.....	39
6 ENDNOTES.....	41
7 BIBLIOGRAPHY.....	42
8 ABSTRACT.....	43
9 RESUMÉ.....	44
10 APPENDIXES.....	45
10.1 Appendix.....	45
10.2 Appendix.....	51
10.3 Appendix.....	55

1 INTRODUCTION

The Bachelor thesis deals with the translation of selected text related to electronic communication with commentary and glossary.

The thesis is divided into two main parts. The first part is the theoretical which contains the theory of translation, translation's techniques and procedures. Some of the translation techniques were applied on the selected texts. In this part of work a functional styles, such as scientific and journalistic style are described.

The second part is the practical, which is a compilation of three translated texts. Each of them is accompanied by commentary and glossary. In the commentaries the analysis of the source and target texts is also included. All chosen texts are from the Internet and the selected texts are from various fields. The first text is concerned with the legal area related to the electronic communication privacy act and the text answers the question about eavesdropping in marriage and how and when you can use recorded information for example in filing for divorce, this text was written by Rosen Law firm. The second text is related to using electronic communication by physicians and other healthcare providers and how to protect the privacy of patients. This text was published on the Internet pages of The Canadian medical protective association. This text serves only as learning material for general educational purposes. Then finally the last text tries to inform the public about most popular electronic communication methods and also inform what kind of weaknesses they have which you should know about.

The texts and books, which were used by the author of the Bachelor's thesis, were in both electronic and printed forms. As a primary texts are the three main texts, which are translated, analyzed and completed by commentary and glossary. For the theoretical section the author used sources from websites and books. Certain parts of the translation are also discussed with professionals in law and electronic communication area to gain some additional information from specialist.

2 THEORETICAL PART

2.1 Translation

The translation is a written transfer from source text into a target text. It is important how we translate the text: literally or freely. [1] For a correct translation it is necessary that the translator complies with all translation competences. The most important competence is perfect knowledge of grammar from both languages. Other competences are advantages, but every translator should have them. Like social and culture competence plus good background knowledge of the nation. If the translator is focusing on special fields, he should also be proficient in them. But in case he is not, it is crucial to consult it with somebody who is.

According to Peter Newmark, we divide text reading into two types: general and close reading. By the general reading we have to understand what the text expresses. Then we can continue with close reading, which has several subcategories such as analysis of the text, intention of the text, translator, text styles, the readership or stylistic scale. We need both types of this reading to understand the text.[2]

Translation must always be in closest possible relation to the original, and to help with this, different translation techniques are used. For example: Borrowing, Calque, Literal Translation, Transposition, Modulation, Equivalence, Adaptation or Compensation, however the translator should not change the meanings or ideas.[3] Target text should still refer to the source text. Correctly chosen translation methods could really help the translation. It is well known that it is not possible to make a perfect translation, there are always some losses. However, the author's goal is to minimize these losses. The most important element of the translation is not to change the meaning, idea or message of the source text. Furthermore, the translator has to make the translation intelligible for readers.

2.2 Functional styles

Functional Style determines the text through the communication aspect. Functional style can be recognized through the one or more features. Each style is used in specific area and has own unique features, but some of them can be interconnected with more than just one. For the translator it is necessary to know in which style the original text is written. If the translator correctly specified the style of the original text, then he can create the identical target text. The author of the Bachelor thesis used for her translation only two styles for the translation, scientific and journalistic and this is the reason why we will focus only on these two. Both of these styles have similar features, because the journalistic style is developed from scientific style.

2.2.1 Scientific style

The Scientific style is used in non-fiction literature, for example: researchers, reports, scientific and case studies and another types of practical literature. This style is usually preferred by professionals.

The function of this style is technical revealing and impart ideas of the text precisely, clearly, completely and aptly. The main goal is to inform potential readers at professional levels. As mentioned before, this style needs to provide factual and also precise information and the information has to be comprehensible, clear, explicit and could not be misleading. Usually the texts are written in third person and they are also impersonal and objective. The texts are organized into chapters, sections or some subsections and the style is conceptual. Nouns and adjectives are typical and terms are chosen very carefully, mostly are used in technology and science terminology. There is no place for subjective or expressive terms.[4]

The main characteristic feature is a passive voice, which means that an agent is not important or it is not necessary to mentioned, this is because this style is focused on facts and phenomena. [5]

There are other possibilities of how to express a passive voice, we are called them impersonal structures.[6]

IT IS+ADJECTIVE+TO+INFINITIVE

IT IS+ADJECTIVE+THAT [7]

In this style it is important to express the relation between the sentences to reach the clearness. There has to be obvious formulation and logical sequence of sentences. This style has some specific features, such a prepositional or conjunction. As Dagmar Knittlová wrote, we can call them tying formulas. The most frequent are furthermore, moreover, nevertheless, first, in addition, then, finally, again, also and others. [8]

Using of modal verbs are often features of the scientific style. Such are would, should, may, might and others. The modal verbs usually lose their lexical meanings, but it does not change the author's intention.[9]

Another feature is a causative structure. These structures are usually translated in Czech by subordinate clause.[10]

ALLOW, ENABLE, CAUSE, PERMIT, MAKE + INFINITIVE

2.2.2 Journalistic style

The journalistic style is famous for its function of persuasion aimed at target readers. This style tries to influence the public opinion. The goal is also to persuade the readers that the author's interpretation is the only right one. Journalistic style approach is very different from the scientific style. The structure of sentences has to be easy to understand and clearly formulated. This style is used for journalistic articles, essays, in radios or TV by commentators. The sub discipline of this style is used in journalistic articles. [11]

This style should be avoided from verbosity. It is better to write *many* then *a large proportion of*. [12] Typical features of this style are acronyms or

neologism. We should use these types of words to translate with transcription technique or paraphrase them.[13]

The journalistic style begins with an introduction, here is where the most important information should be found, followed by the less significant. Another feature is using neutral and standard language and without emotions, but there are also exceptions, where the author of the text tries to express his opinion or emotions in his article. Sometimes they are used as colloquial language, slang, abbreviation or words from special fields (technical, economic, artistic).[14]

One of the most typical feature is a Headline, which should briefly inform about the following message. Get maximum information in to the minimal place. [15] There are traits of this style which should be remembered such as perfect organization of the text, knowledge of given situation and context, brevity, clarity, objectivity and distinctive headline.[16]

2.3 Translation techniques

Before the translator begins translating, it is necessary to choose the right translation techniques. That means how the translator will interpret the source text, without changing the message or idea of the source text. Each technique is unique, so we should choose carefully, because sometimes it is hard to determine the best one. And this can lead to change or wrong comprehension of the target text. Determination of the right translation technique depends on the background of the target language, message and audience. There are eight translation techniques and we can divide them into two main groups: Literal and Freely translation techniques. [17]

Literal translation techniques

We can use them if it is possible through their conceptual and structural aspect of the source language, transfer them into target language.

2.3.1 Borrowing

This translation technique is characterized by borrowing words from source language into target language without translation. It is well known that many English words are "borrowed" from another language, but there are another "borrowed" words not only from the English language, for example from French, German language. This technique is used if the words have same meanings as in target language or if there is no available word which can be expressed in the target language.

Example: Hamburger=Hamburger

Kindergarten =Kindergarten

Both of these words are borrowed from German language

2.3.2 Calque

Calque is also considered as a word for word translation. It means that the translator translates the word direct into target language with no change. You can see this type of technique in specialized fields

Example: quality assurance = Qualitätssicherung

2.3.3 Literal translation

This technique cares about imprinting of the original. This type also depends on the structure of sentences, it could not be used in all languages. For example from Spanish it is not possible to translate to French or German language in the same way because there is a difference between their sentence structure.

Freely translation techniques

Are used when we can not translate the terms directly without changing their meaning or grammatical and stylistics correctness into target language.

2.3.4 Transposition

Transposition exactly changes the word order. The translation is adapted and based on particular target language. For example, in English verbs most

frequently close to the beginning of the sentence, but if we compare it with Spanish, we can see that they have the verbs at the end of the sentence.

2.3.5 Modulation

Modulation rephrases the terms from one language into another one, but still do not change the meaning. This technique is usually used when the phrase which should be translated is awkward, so is used another suitable one. That is what makes the translation easier to understand to the target language.

Example: the wonders of Czech cuisine - chuť české kuchyně

2.3.6 Equivalence

Sometimes it is known as reformulation. The Equivalence is often used to express idioms, advertising slogans, proverb and it is important if the translator understands them rightly, after that he can try to express it in different way to target language. So this type is not always easy.

2.3.7 Adaptation

This technique is used when a simple translation would not work or if the result of translation will be shocking or confusing. It depends on culture background. For example, the standard culture references USA are not the standard in another country. [18]

2.3.8 Compensation

If the translator can not translate something simply, then he has to try express with his own way. Try to offer something more or add some information which are not in the text, but can help to reach a better and intelligible final translation. For this type is necessary to have a good knowledge of both languages.

3 PRACTICAL PART

3.1 Federální zákony ve věci manželského sledování/vyzvědačství: Zákon o soukromé elektronické komunikaci

Bezpečnost elektronické komunikace a uchovávání telefonické a elektronické komunikace, běžně spojené v jedno jako zákon o ochraně soukromé elektronické komunikace, zkráceně ang. ECPA (dále jen ECPA), jsou federální zákony, které zakazují jakékoli typy elektronického odposlechu.

Kongres schválil tyto zákony v roce 1986 k doplnění Federálního zákona o odposlouchávání z roku 1968. Prvotní zákaz odposlouchávání chránil soukromí osob během používání telefonního spojení.

V roce 1968 si legislativa neuměla představit používání takových způsobů komunikace, jako jsou elektronické zprávy, internetové komunikační místnosti, textové zprávy, mobilní telefony, internetové vývěsní tabule nebo takzvaný voiceover IP, což je technologie, která nám umožňuje přenos digitalizovaného hlasu v těle paketů rodiny protokolů UDP/TCP/IP prostřednictvím počítačové sítě nebo jiného média, který splňuje podmínky protokolu IP. Od té doby, co byl schválen zákon ECPA, byl doplněn tak, aby zahrnul i současné vývojově nové technologie.

Pokuta v souladu se zákonem ECPA

ECPA vytvořila pokuty pro každou osobu, která úmyslně:

- zachycuje, používá nebo odhaluje jakoukoliv telefonní nebo ústní komunikaci za pomoci jakéhokoliv elektronického, mechanického či jiného zařízení nebo
- bez povolení správních orgánů uchovává telefonní či elektronickou komunikaci.

Zde je rozdíl mezi zachycením elektronické komunikace a pouhým přístupem ke komunikaci, které jsou uloženy v paměti počítače. Kongres se

rozhodl stanovit přísnější pokuty za zachycení takové komunikace, než za komunikaci zachycenou z paměti počítače.

Rozdíl mezi úmyslným zachycením a komunikací uloženou v paměti

Je rozdíl mezi zachycenou a uloženou komunikací:

Zachycování komunikace zákon definuje jako poslechový nebo jiný způsob získání jakékoliv telefonické, elektronické nebo ústní komunikace skrze použití elektronického, technického či jiného zařízení.

Elektronické úložiště je jakákoli přechodná, okamžitá záloha (uskladnění informací) drátové(telegrafní) či elektronické komunikace související s elektronickým přenosem; a jakákoliv taková záloha (uskladnění informací) komunikační službou za účelem zajištění ochrany takové komunikace

Jaké typy komunikací jsou pokryty?

Zákon se vztahuje na tradiční odposlouchávání telefonu, zadržování bezdrátového telefonu, elektronické zprávy, systém hlasové schránky, pagery, archivace chatu, videa kolující po internetu, hlasové internetové zprávy a nahrávání či natáčení soukromé osobní konverzace. Tento seznam není kompletní, ale poskytuje náznak rozsáhlého využití tohoto zákona pro mnoho typů komunikace.

Co když mi partner/ka dá přístupové informace k jejímu emailovému účtu a soukromé chatovací místnosti

Souhlas je další možnost ke zvážení, zda se rozhodnutí vztahuje na systém ECPA. ECPA zakazuje pouze neoprávněné použití, zveřejnění či zadržování.

Pokud získáte od partnera/ky heslo k emailovému účtu a povolení ho používat, potom jste oprávněn hledat v něm podle libosti. Soud pak v každé konkrétní situaci při rozhodování přezkoumává, zda byl takový souhlas dán či nikoliv.

Nepřímý souhlas může být uznán, pokud jsou brány v potaz okolní informace. S ohledem na složitost této části zákona je vhodné konzultovat vše s advokátem předtím, než se pustíte do jakékoli akce, která může být považována za porušení systému ECPA.

Které telefonní hovory mohou nahrávat?

V souladu se zákonem severní Karolíny je dovoleno nahrávat telefonní rozhovory, pokud je s tím jedna ze stran seznámena a souhlasí s nahráváním tohoto rozhovoru. To znamená, že mohou být nahrávány vlastní telefonní rozhovory. Na druhé straně je nelegální nahrávat telefonní hovory vašeho partnera a třetí strany, pokud ani jeden neví, že bude rozhovor nahráván.

Je důležité si být vědom toho, že některé státy požadují, aby byly obě strany obeznámeny a souhlasily s nahráváním rozhovoru. Pokud nahráváte telefonní rozhovor a jeden účastník hovoru je mimo stát, může tímto dojít k porušení zákona daného státu.

Můj partner/ka mi dal/a heslo k jejímu emailu již dříve k vyhledání elektronického účtu. Mohu ho používat, abych viděl, co se děje, i když už spolu nejsme?

Otázkou je, zda se váš partner/ka vzdal/a práva na své soukromí emailového účtu, ke kterému jste dostali heslo. Za narušení soukromí považuje ECPA nejen neoprávněný vstup k účtu, ale také přístup k uložené komunikaci v počítači s mimořádným oprávněním vlastníka účtu.

V praxi to znamená, že pokud vám bylo heslo dáno za určitým účelem, nesmí být použito pro jiné účely. Pokud se tak stane, hrozí vám finanční postih a případně i trestní stíhání.

Smím číst partnerovi/partnerky emaily?

Odpověď na otázku závisí na mnoha vedlejších faktorech. Za prvé, jak naložíte s informacemi? Pokud se jednalo o neúmyslné zachycení informací, smíte s nimi naložit jakoukoli cestou. ECPA pouze zakazuje úmyslné zachycení nebo nepovolený přístup k elektronické komunikaci. Pokud dojde k zaslání

zprávy omylem, pak je možné obsah použít v jakékoliv situaci podle toho, co uznáte za vhodné. Nicméně heslo je požadováno k přístupu k většině emailových programů. Pokud získáte neoprávněně heslo své/ho partnerky/partnera, bude se jednat o nezákonné získání zpráv.

Spíše je možné získat komunikaci, která je uložena v paměti počítače nežli ta kterou zachytíme když probíhá, v tom případě získané informace smíme použít. Nejdůležitější je, že tyto informace mohou být použité jako důkaz při rozvodu a mohou být odhaleny ostatním.

Avšak i při takovém počínání můžete být vystaven trestnímu stíhání nebo obviněn z trestného činu, proto byste si měli tuto skutečnost uvědomit. Bez ohledu na vaši osobní situaci můžete být trestně stíhání, pokud dojde k specifickému šetření zákonem ECPA.

Jaké jsou postihy za porušení zákona o soukromé elektronické komunikaci?

Je zde občanský a trestní postih za porušení zákona ECPA. Hrozí také finanční odškodnění, pokud budete uznán vinným z porušení tohoto zákona.

Poškozenému, který se stal obětí tajného odposlouchávání může soud přiznat odškodnění. Způsob výpočtu výše odškodnění zohledňuje každý den, kdy je pokračováno v odposlouchávání, čímž je porušován zákon, tak se výše částky odškodnění zvyšuje. Navíc vám soud může uložit zaplatit poplatky za advokáta druhé strany, které mohou být vyšší než samotná výše odškodnění.

Soud může také dodatečně uložit represivní náhradu škody, především pokud je porušování úmyslné. Na závěr soud může uložit trest odnětí svobody nepřesahující dobu pěti let za porušení zákona ECPA.

V dodatku federálního zákona je také státní zákon zohledňující vaši schopnost provozovat elektronický odposlech. Jde o zákon severní Karolíny, část 15A-287, který stíhá úmyslné zadržování, užívání nebo zveřejňování obsahu veškeré telefonní, ústní nebo elektronické komunikace bez souhlasu

nejméně jedné strany komunikace. Což je označováno jako zločin třídy H, druhý nejméně závažný trestný čin (odnětí svobody od 4 do 25 měsíců).

Pokud uvedený postih není dost přísný, může pak být postupováno v souladu s obecným zákonem severní Karolíny, a to podle "Narušení soukromí", kdy může být opět vystaveno stejné ekonomické odškodnění.

S takto nejasnou zákonnou oblastí, jak mohu vědět, co je dovoleno a co ne?

Zákon o soukromé elektronické komunikaci je nechvalně známý právě pro nedostatek srozumitelnosti. To je doloženo absencí nejednotných výkladů tohoto zákona u různých federálních soudů. Pokud si kladete otázku, zda jste se dopustil porušení zákona ECPA, existují základní směrnice k zapamatování v případě nejednotných výkladů.

První a nanejvýš hlavní pravidlo základu tohoto zákona je pojem "Opodstatnění očekávání soukromí". Opodstatnění očekávání soukromí musí doprovázet komunikaci, pak může nastat porušení zákona ECPA. Ve většině případů není těžké představit si, které komunikace zahrnující očekávání soukromí existují.

Například je jasné že rozumný člověk má právo očekávat, že jeho nebo její telefonní hovory jsou soukromé. A že uvědomělý člověk nebude považovat zprávy umístěné na vývěsních tabulích okresních soudních budov za soukromé. Tento princip může být rozšířen v každém typu elektronické komunikace.

Většina lidí považuje emaily za soukromé. Systém pro přístup k takovýmto zprávám vyžaduje heslo, což je dobrá známka očekávání soukromí. Ačkoliv společný email, kde manželka sdílí služby a kde oba znají heslo, pravděpodobně nebude považován za soukromý.

Další šedá zóna aplikování tohoto zákona se zabývá chatovací místnosti. Nicméně fakt, že přístup je omezen pouze na ty, kteří jsou zaregistrovaní, neznamená, že jsou diskuze opodstatněně očekávané jako

soukromé. Na druhé straně některé chatovací místnosti jsou soukromé a přístup mají jen ti, kteří znají heslo.

Mám obavy z toho, co můj partner/ka říká dětem, když si spolu povídají přes telefon. Smím nahrávat jejich rozhovor?

Odvolací soud šestého okrsku (kdy odvolací soud není řízený severní Karolínou) shledal, že rodiče mohou svolit k nahrávání konverzace svých dětí. Soud požaduje, aby souhlas rodičů za dítě byl činěn v dobré víře, na základě objektivního opodstatnění, a že je to nezbytné pro blaho dítěte.

Ač není v působení odvolacího soudu pro čtvrtý okrsek, který zahrnuje severní Karolínu, stejné pravidlo, zde je nahrávání takové konverzace za použití zařízení porušením zákona ECPA. Což je přímo obsaženo v zákonu ECPA.

Nahrávání telefonní konverzace dítěte s druhým rodičem je také považováno za porušení státního kriminálního zákona severní Karolíny (G.S. 15A-287). Přesto není nelegální použít další telefon v domě při mimořádných obchodních postupech a poslouchat konverzaci. Tato situace je označena jako výjimka "rozšířený hovor" v zákoně ECPA. Což je založené na principu, že není ilegální odposlouchávat konverzaci, kterou jinak slyší normálně. Jedná se o sporné názory federálních soudů v otázce posouzení, které konverzace smí být nahrány. Počínat si tak, je pak na vlastní nebezpečí a může vést ke stíhání za porušení zákona ECPA.

Pokud jsem nahrál telefonní rozhovor partnera/ky nelegálně, co mohu dělat s informacemi, které jsem získal?

Zde se jedná o rozdíl mezi zachycením a přístupným ukládáním elektronické komunikace. Pokud umístíte odposlech na telefon, nebo si najmete profesionála k získání přístupu do počítače partnera/ky za účelem sledování její konverzační místnosti, jedná se zcela jistě o zachycování. Některé soudy definují zachycení s úmyslem získat komunikaci jako přenos.

Pokud takto zachytíte zprávu, nemůžete ji v žádném případě použít. Nesmíte sdílet její obsah s nikým jiným, dokonce ji ani parafrázovat. Nemůžete to použít ani jako důkaz při rozvodu. Každý případ odhalení informací jiné osobě může být teoreticky považován za nárok na odškodnění či směřovat k trestní odpovědnosti. Jeden federální soud shledal jako porušení zákona i osoby, kteří takovou nelegálně nahranou konverzaci poslouchali.

Jak se mohu chránit před nežádoucím vniknutím do mého elektronického soukromí?

Prostřednictvím internetu je možné snadno sledovat soukromé osoby, zejména žádat je o vydání peněz a nutit je k tomu, aby tak učinili. Lze však zamezit tomu, aby jedinci bez technických znalostí pronikli do vašeho počítače a to pomocí kladených překážek.

Takový krok zahrnuje instalaci ochrany počítače, to jest ochranu heslem a zakódování systému. Ochrana počítače pomáhá předcházet nechtěnému vniknutí do počítače a nežádoucím formám prohledávání internetu.

Ochrana heslem je možná u všech emailových programů. Zakódování systému je efektivní metoda zasílání a skladování zpráv ve formátu, který je nečitelný pro všechny, kteří nemají dešifrovací program.

Měli byste vědět, že pokud jste obětí porušení zákona ECPA, máte právo na legální pomoc. Můžete podat žalobu k soudu a domáhat se tak zastavení narušení soukromí s ohledem na současné poškození a žádat odškodné s represivní funkcí a poplatky za advokáta. Je nezbytné podat návrh na trestní stíhání do dvou let od doby, kdy jste zjistili, že došlo k narušení soukromí a tím porušení zákona ECPA.

Ostatní soudní spory, k nimž může dojít, jsou trestně a občanskoprávně stíhané jako narušení soukromí v souladu se zákonem Severní Karolíny.

3.1.1 Glossary

The Electronic Communications Privacy Act	Zákon o ochraně elektronické komunikace
wiretapping	odposlouchávání
cellular telephones	mobilní telefon
voiceover IP	přenos hlasu prostřednictvím internetu
Interception	úmyslné zachycení komunikace v počítači
Storage	uložená komunikace v počítači
private face-to-face conversations	soukromá konverzace mezi dvěma lidmi
case-by-case basis	na základě případu
the surrounding circumstances	případné okolnosti
take into account	brát v potaz
Attorney	advokát
be considered in violation	být podezřelý z porušení
permissible	přípustné
out-of-state	mimo stát
intrusion	narušení (např. Soukromí)
the unauthorized access	nepovolený přístup
criminal consequences	kriminální následky
unintentional	neúmyslné
improperly	nesprávně/nevhodně
be aware	být si vědom
criminal charges	obvinění z trestného činu
lawsuit	soudní spor
the damages	odškodnění
higher amount of damages	výše odškodnění
pay the attorneys' fees	platba poplatků za advokáta
punitive damages	odškodné s represivní funkcí
malicious	zlomyslné
imprisonment	odnětí svobody

Justifiable expectation of privacy

Bulletin board

prohibition

Password protection

Encryption software

“decrypting” software

willful

room discussion

criminal culpability

Firewalls

cordless

Oprávněné očekávání soukromí

Vývěsní tabule

zákaz

ochrana heslem

kódovací program

dešifrovací program

úmyslné

konverzační místnost

trestní zavinění

ochrana počítače před viry

bezdrátový

3.2 Používání elektronické komunikace, ochrana soukromí

Lékařů a ostatních poskytovatelů zdravotní péče se také týká změna komunikačního prostředí, které zahrnuje vše od emailových upozornění nápomocných k řízení medikace, kartotéky pacientů povolujících přístup k osobním informacím pacientů a elektronické konverzace mezi pacienty a lékařským personálem včetně přenosných zařízení, která dodávají okamžité výsledky z nabytých a vložených informací.

Technologie mění jak komunikaci mezi lékařem a pacientem, tak kontakt mezi lékaři a ostatními poskytovateli zdravotní péče. Tento způsob komunikace umožňuje zajistit kvalitnější péči o pacienta. Ale lékaři by měli užívání těchto snadných digitálních výhod zvážit a promyslet, jak nejlépe komunikovat s pacienty aniž by porušili lékařské tajemství či jejich soukromí.

Jsou zde tři hlavní digitální komunikační postupy, které jsou lékařům dostupné: email a psaní textových zpráv, internetové a poradenské portály a programy sociálních medií. Tyto metody jsou přístupné z mnoha zařízení a mobilních pomůcek, jako jsou smartphony a tablety, které jsou nyní na vzestupu.

Zatímco lékaři si jsou dobře vědomi jejich hlavních povinností chránit informace o soukromí pacienta, tak si musí být vědomi značných rizik spojených s užíváním těchto elektronických programů. Rizika související s každou komunikační metodou nejsou stejná a lékaři, pacienti a ostatní poskytovatelé zdravotní péče by měli být obeznámeni s omezeními každého programu.

Komunikace přes email a textové zprávy

Jak bezpečné jsou emaily nebo textové zprávy? Jsou systémy rovný s rovným (komunikace mezi klientem a klientem, ne klient a server, hovoříme s reálnou osobou) lepším řešením? I přes pohodlí emailu a textových zpráv nejsou často tyto metody elektronické komunikace ani přinejmenším bezpečné či soukromé. Na chvíli si představte, že používáte email k poslání osobní lékařské zprávy pacientovi – a máte špatnou adresu. Nebo hůře – email se nevrátí zpět, ale dorazí přímo do emailové schránky jiného adresáta. Riziko

zadržení nebo chyby v posílání emailu či textové zprávy může být značné. Z těchto důvodů někteří lékaři poukazují na vyhýbání se používání nekódovaných emailů či textových zpráv pro komunikaci osobních zdravotních informací. Kromě toho i přes zřeknutí se odpovědnosti ve spodní části některých emailů jsou lékaři stále zodpovědní za ochranu zdravotních informací o pacientovi.

Technologický pokrok pobízí mnoho lékařů a poskytovatelů zdravotní péče ke komunikaci skrze mobilní zařízení. Kanadská lékařská asociace nedávno zjistila, že užití mobilních telefonů, jako jsou chytré telefony, může zlepšit komunikaci a přispět profesionálním lékařům k získání hledané informace. Nicméně užívání mobilních zařízení zvyšuje riziko narušení soukromí. Nebezpečí může nastat, pokud se používá mobilní zařízení ve veřejných prostorech, kde kdokoliv může tento rozhovor odposlouchávat. Dále může dojít ke ztrátě či odcizení mobilního zařízení. Nedostatek bezpečnostních prvků umožňuje zneužití zpráv z mobilních zařízení.

Lékaři mají povinnost důvěrně udržovat informace o stavu jejich pacienta a dodržovat soukromá nařízení. Základní požadavky soukromé legislativy jsou zajištění soukromí zdravotních informací pacienta za pomoci takzvaných dozorců, kteří mají pod kontrolou a chrání tyto citlivé informace. Interní směrnice schvalují používání kódovacích softwarů k ochraně elektronických zpráv, což je za těchto okolností opodstatněné opatření. Je zde mnoho podnikových řešení, která mohou zajistit kódování včetně internetových poraden. Stejně tak je zde nárůst počtu kódovacích aplikací pro užívání osobních zařízení jako jsou smartphony.

Lékaři, kteří uvažují o používání nezabezpečených nebo nekódovaných emailů či textových zpráv, by tak měli činit pouze tehdy, pokud informace nezahrnují rozpoznatelné osobní zdravotní informace. Například emaily by měly být použity pro žádost a potvrzení souhlasu schůzky s pacientem. Lékaři, kteří chtějí omezit používání nekódovaných emailů a textových zpráv, by měli informovat pacienty, jakým způsobem budou tyto zprávy používány, jaký typ informací bude posílán a jak budou tyto emaily či textové zprávy zpracovány. Pacienti by měli být také informováni, jaká rizika nese užívání emailů a

textových zpráv. Jejich souhlas a to, že byli seznámeni s užíváním této elektronické komunikace by měl být zaznamenán v zápisu. S ohledem na možná rizika by tedy měli lékaři uvažovat o používání písemného formuláře k doložení souhlasu pacienta s používáním emailové komunikace.

Portál pacientů - Aktivní cesta k obousměrné komunikaci

Od roku 1992 byly portály pacientů používány omezeným způsobem členy zdravotní praxe. V nedávné době se tyto portály rozvinuly v interaktivní kanály, které mohou výrazně zlepšit komunikaci mezi lékaři a pacienty, což napomáhá jak stanovit jejich diagnózu, tak i jejich léčbu.

Existuje několik komunikačních možností na základě internetových portálů. Portály mohou ukládat pacientův profil a lékařské záznamy zahrnující informace o pacientovi, upozornění a připomínky vztahující se k receptům a předepsaným lékům, efektivní rezervace schůzek, včetně možnosti rychlých přehledů výsledků laboratoře a následné zprávy pacientovi.

Vzrůstá počet lékařů, kteří našli zálibu v používání soukromých a důvěrných portálů. Lékaři využívající tyto portály pacientů by měli být jasně upozorněni, jak by mělo být toto médium použito ke zlepšení ochrany péče o osobní zdravotní informace. Některé funkce portálu se mohou zdát neškodné, přesto by měly být stále důvěrné, jako stahování dokumentů informačních materiálů pacienta, které poskytují informace o zdraví jednotlivce.

Portály pacientů by měly být zabezpečené a přístupné pouze pověřeným osobám. V některých případech může být požadována identifikace pacienta a udělený souhlas k přístupu ostatních, například členům rodiny. Vybraný program musí být opatřen odpovídajícím bezpečnostním systémem k ochraně informací o pacientovi a soukromé internetové komunikaci, také musí odpovídat příslušné legislativě o ochraně soukromí. Například nedávno bylo zaznamenáno informačním a soukromým zastupitelem Ontaria, že používání virtuální soukromé sítě je vhodná metoda, jak zajistit ochranu osobních zdravotních informací.

Užívání portálů pacientů může zvýšit komplikované technické a bezpečnostní problémy. Lékaři a instituce by měli usilovat o vhodné řešení. Zatímco portály mohou dodat pacientům včasné informace a povzbudit je v tom, aby se stali aktivní součástí jejich vlastní péče o zdraví, a to jak budou portály užívány pro internetovou komunikaci, by mělo být předem jasné. Pacienti musí být obeznámeni s tím, že portály by neměly být nikdy používány pro naléhavé zprávy či neodkladné zdravotní problémy. Lékaři by měli vysvětlit, které informace jsou přístupné a sdílené skrze portál. Tak jako by si měli lékaři uvědomit a vysvětlit, že ne všechny informace mohou být sdílené přes internet a že mohou být požadovány osobní konzultace, aby se vyhnuli nesprávné interpretaci diagnózy nebo prodiskutovali potřebnou následnou léčbu.

Lékaři by měli s pacienty probrat užívání portálu a rozhovor by měl být zaznamenán do karty pacienta. Žádost o souhlas by měla být v souladu s užíváním portálu se souhlasem pacienta k jeho používání na konkrétní účely. Také dohoda o době užívání by měla být přednostně opatřena pacientovým zvoleným heslem a přístupem do portálu. Tyto dohody popisují platnost a podmínky, za kterých smí pacient portál užívat.

Sociální média

Jako hlavní prioritu by měli lékaři mít dodržování mlčenlivosti o soukromí pacienta, pokud používají sociální sítě jako třeba Facebook, Youtube, LinkedIn nebo Twitter. Tyto sítě mohou být hodnotným zdrojem pro sdílení informací za účelem zdravotní a vzdělávací propagace. Mají v úmyslu zavést veřejnou komunikaci, ale nenarušit soukromou konverzaci. Avšak lékaři nesmí probírat pacientův zdravotní stav přes sociální média. Ač se některé tyto sítě mohou jevit jako přímé soukromé komunikace, kvůli působení konverzačních funkcí na obsah zpráv se stávají nechráněnými a veřejně přístupnými. Navzdory přísným nastavením soukromí, sdílené informace na sociálních mediích jsou považovány za veřejné...navždy.

Kanadská asociace ochrany zdravotnictví byla požádána, aby se podílela na porušování soukromí při používání sociálních sítí. Lékaři, kteří používají sociální sítě v jejich soukromém životě, by měli být také opatrní, aby

nevědomky nevyzradili informace, které mohou narušit soukromé nařízení. Například si představte osobu hovořící se svým přítelem o vzrušující operaci, které byla součástí. V dychtivé snaze udělat příběh reálnějším pak zveřejní fotku pořízenou chytrým telefonem. Fotka je zajištěna a v mnoha případech ji nelze identifikovat – je zde ale vroubek a tím je identifikovatelné tetování. Kromě pár výjimek je pořízení fotky pacienta bez jeho svolení trestné. To může vést k vážnému narušení soukromí.

Lékaři by měli kontrolovat všechny směrnice vydané zdravotními regulačními orgány zaměřené na používání sociálních médií. Některé fakulty poskytují detailní směrnice zaměřené na sdílení informací na blogách, diskuzních fórech a profesních stránkách.

Pamatujte, že programy sociálních medií jsou veřejné kanály a mohou být považovány za ekvivalent pro přední stránky jakýchkoliv denních novin.

Snižování rizika při elektronické komunikaci

Lékaři, kteří komunikují pomocí emailu, zprávy, sociálních médií či internetových portálů, by měli dbát na to, že se mají řídit stejnými zákonnými a profesními normami, které jsou aplikovatelné i v ostatním profesním prostředí (jako nemocnice, rodinný lékař nebo polikliniky)

Z tohoto důvodu si musí být lékaři vědomi následků a dodržovat zákon o soukromí při používání nové technologie ke komunikaci s pacienty, který se vztahuje k jejich praxi a jurisdikci stejně tak, jako jakékoliv jiné požadavky z jejich univerzity.

Světová technologie a komunikace mezi lékaři a pacienty se neustále vyvíjí. Prioritou by měla být bezpečnostní měřítko a postupy, které by snížily narušování soukromí. Sem patří soukromé nastavení a používání odpovídající ochrany a snaha se vyvarovat komunikaci o osobních zdravotních informacích. Samozřejmostí by měl být získaný a zdokumentovaný souhlas poučeného pacienta k elektronické komunikaci, buď formou záznamu v kartě pacienta nebo podepsaným formulářem či dohodou o době používání elektronické komunikace. Lékaři by měli držet krok s vývojem a informovat se o soukromých

a bezpečnostních tématech zaměřených na jejich jurisdikční a praktické prostředí.

3.2.1 Glossary

healthcare providers	poskytovatelé zdravotní péče
email alerts	emailová upozornění
Econversations	elektronická konverzace
peer-to-peer systems	počítačová síť, ve které spolu komunikují jednotliví klienti
recipient's mailbox	emailová schránka adresáta
Smartphone	smartphone "chytrý telefon", to znamená, že telefon využívá pokročilý mobilní operační systém
privacy breaches	narušení soukromí
The lack of security features	nedostatek ochranného zabezpečení
patient portals	portál pacientů
Tablet	tablet nebo-li přenosný počítač ve tvaru desky s integrovanou dotykovou obrazovkou
unencrypted email	nešifrovaný email
the risk of privacy breaches	riziko narušení soukromí
encryption application	kódovací aplikace
patient's consent	souhlas pacienta
acknowledge the associated risk	být obeznámen s případným rizikem
two-way communication	oboustranná komunikace (komunikace mezi pacientem a lékařem)
medical records	zdravotní záznamy
security system	bezpečnostní systém
virtual private network	virtuální soukromá síť
shared online	sdílené přes internet
sharing information	sdílené informace
publicly accessible	veřejně přístupné

The CMPA

unwittingly divulge information

privacy breaches

discussion forum

Reducing risk in eCommunications

use of appropriate protection and privacy

settings

Portal

Kanadská asociace ochrany

zdravotnictví

neúmyslné prozrazení informací

narušení soukromí

diskuzní fóra

snížení rizika elektronické

komunikace

používání vhodné ochrany

a soukromého nastavení

internetový/webový server

3.3 Zkvalitni svoji komunikaci za použití různých typů elektronické komunikace

Okamžité zprávy (tzv. instant messaging- umožňuje psát lidem ze seznamu, ve kterém vidíme, kdo je připojený a poslat jim tedy okamžitou zprávu, viz Facebook messenger), sociální internetové stránky, textové zprávy, hlasové zprávy (hlasové schránky) a emaily jsou příkladem několika typů elektronické komunikace. Není pochyb o tom, že elektronická komunikace změnila způsob, jakým spolu lidé komunikují a spolupracují s ostatními. Pokud je elektronická komunikace užívána efektivně, můžeme překonat všechny komunikační překážky, ať už to děláte za obchodními či jinými osobními účely. Díky elektronické komunikaci je velmi snadné udržet kontakt s celým světem. Níže uvedené typy elektronické komunikace spolu s výčtem jejich silných a slabých stránek vám pomohou vybrat si pro sebe ten nejlepší styl elektronické komunikace.

Email

E-mail neboli elektronická pošta je jedna z nejoblíbenějších a nejužívanějších metod elektronické komunikace. Jedná se o strojové zprávy, které mohou být okamžitě poslány. Pro posílání zpráv, důležitých dokumentů, mediálních složek, tabulkových procesorů, obrázků a spousty dalších věcí na účet někoho jiného je nezbytné založit si e-mailový účet. Jednoduché užívání emailu spolu s dalšími výhodami vedlo k tomu, že email nahradil několik dříve běžně používaných forem komunikace. Nastal prudký pokles počtu odesílaných dopisů poštou. V dnešní době lidé upřednostňují posílání emailů, je to vhodná a spolehlivá metoda komunikace.

Zde jsou další výhody, které email nabízí. Mezi ně patří, že je zcela zdarma, má jednoduché ovládání, snadno se používá a patří mezi priority v komunikaci. Zprávy jsou poslány během mrknutí oka a připojení je také velmi rychlé. Velké plus v používání emailu či jiné elektronické komunikace je v tom, že neničí životní prostředí.

Přímé zprávy

Přímé zprávy umožňují oboustrannou konverzaci s lidmi, kteří jsou od nás na míle daleko. Pokročilá počítačová technologie a oblíbenost používání internetu nám umožňuje používat přímé zprávy a komunikovat tak s lidmi, kteří se nacházejí daleko od nás bez jakýchkoli obtíží. S pomocí přímých zpráv jako jsou zprávy v přímém přenosu Windows, Skype messenger a konverzace skrze Gmail, přímé zprávy AOL (AOL=America online, poskytovatel internetových služeb) můžeme okamžitě posílat zprávy či komunikovat s našimi přáteli, příbuznými a známými zcela zdarma. Posílání přímých zpráv má na rozdíl od emailu i další výhody. Hlavně jsou zprávy i odpovědi posílány v reálném čase. I tak ale musíte neustále kontrolovat a nestahovat přílohy od neznámých lidí. Většinou neobsahují nic kromě viru, který může zničit práci ve vašem počítači a způsobit mnoho starostí.

Videohovor

Vývoj webových kamer dodal elektronické komunikaci hybnost. S pomocí videokamer a video konverzačních aplikací nejen že komunikujete s osobou, ale můžete také vidět, s kým hovoříte. Webové kamery jsou připojené jako vnější zařízení počítače. K umožnění video konverzace můžete použít externí programy jako Gmail, Skype nebo přímou video konverzaci Windows. Pojďme probrat výhody videohovorů. První zřejmá výhoda je, že můžete kohokoliv kdykoliv zachytit bez ohledu na čas. Mezi další výhody video hovorů patří, že používají internet, takže neutratíte žádné peníze. Mohou být také použity pro zvláštní obchodní konference, kdy se dá hovořit s více než jedním člověkem ve stejnou dobu. Navíc pokud pořádáte takovéto konference za obchodním účelem, můžete sdílet obchodní dokumenty i online prezentace skrze internet.

Veřejné blogy

Blogy jsou v současné době jedny z nejpreferovanějších způsobů otevřené komunikace. Blogování je druh internetového deníku, který napomáhá sdílet lidské myšlenky a být v kontaktu s přáteli a rodinou. Blogy jsou

aktualizovány několikrát denně a poskytují detaily ze života bloggerů. Blogy mohou pojednávat i o určitém tématu či segmentu. Do těchto blogů, skrz něž sledují a sdílejí nejnovější informace, dokonce přidávají i své komentáře. Používání blogů je velmi pohodlné, což je důvodem, proč je lidé používají tak často. Navíc, pokud je blog veřejně přístupný, mají k němu lidé po celém světě přístup a mohou ho sledovat a číst.

Sociální sítě

Sociální sítě umožňují navázat komunikaci a být v kontaktu s ostatními, sdílet novinky, sledovat vývoj v životě ostatních, sdílet obrázky a posílat zprávy. Je zde několik internetových sociálních sítí jako Facebook, MySpace, Linked In a Twitter, kde se mohou lidé zaregistrovat, vytvořit si svůj účet a komunikovat s podnikateli, rodinou, přáteli, celebritami a ostatními.

Sociální internetové stránky nabízí několik výhod, jako je velká šance potkat staré přátele, mezi něž patří otevřená komunikace, program na zveřejňování novinek, pokládání otázek, sdílení odkazů a myšlenek a navíc je to skvělý způsob k propagaci webových stránek a prezentaci podniků. Tyto stránky upoutávají obrovskou pozornost a to je hlavní důvod, proč jsou považovány za skvělý obchodní nástroj. V dnešní době je možné mít přístup k účtům sociálních sítí díky mobilním telefonům a zůstat tak v kontaktu s rodinou a přáteli během dne.

Slabé stránky elektronické komunikace o kterých byste měli vědět

Není pochyb, že používání elektronické komunikace namísto tradičních metod komunikace je obrovskou výhodou, ale má i své nedostatky. Nevýhodou je nedostatečná podpora komunikace. Pokud si povídáte tváří v tvář, můžete rozeznat zprávu, která vám byla sdělena pomocí řeči těla a tónem hlasu. Například když se na vás někdo usměje, můžete ho nebo ji rozeznat podle hlasu. Na druhou stranu používání přímých zpráv nebo emailu neumožňuje opravu zpráv. A to může vést k mnohým nedorozuměním. Při nesprávném používání emailu nemusí email správně fungovat. Velká množství emailů jsou přetížená a mohou se zahltnit. Je důležité dodržovat pokyny a vyhýbat se tak

případným problémům. Pokud mluvíme o sociálních sítích, ty se hemží podvodníky a dravci. V některých případech se stane, že internetoví podvodníci používají záměrně internet k podvádění a ovládnutí nevinných nezletilých. Každý by si měl procvičit bezpečnou techniku surfování po internetu, aby se vyhnul výše uvedeným nepříjemnostem.

3.3.1 Glossary

Instant messaging	Přímé zprávy, nabízí seznam lidí, kteří jsou online na internetu, takže vidíte které lidi jsou aktivní na internetu, takže vaši zprávu dostane okamžitě a ihned může odpovědět.
keep in touch with the whole world	být v kontaktu s celým světem
E-mail	Email je způsob elektronické komunikace, přes kterou lze posílat zprávy, obrázky, dokumenty apod.
e-mail account	emailový účet (je nutno si založit účet, pak je možné zprávy posílat)
fool-proof method	spolehlivá metoda
hassles	nepříjemnosti
be attached	být připojení
external program	externí program
Blogs	Blogy, jsou stránky, na kterých lidé sdílí informace o sobě, myšlenky, nápady. Je to veřejný prostředek komunikace. Zde se mohou prodiskutovávat různá témata apod.
Social Network	Sociální síť jako je například Facebook. Zde si lidé vytvoří profily a sdílejí obrázky, informace a komunikují s ostatními lidmi, takže se i sledují navzájem a ví co se u ostatních děje.
misinterpretation	mylný výklad

overload

flaw

guidelines

create an account

přetížení/zahlcení (např. emailu)

nedostatek

instrukce

vytvořit účet

4 COMMENTARY

The chosen articles are common examples of scientific and journalistic style. The characteristic features of this style are discussed in the theoretical part. In the chosen texts both functional styles are featured. The reason for this, is that the journalistic style is developed from scientific style. These features are introduced also in the commentary and are accompanied with an examples. After this part the author of the thesis presents how she proceeded by translation and describes and solves the problems which have occurred.

As was already mentioned, the first article is from law area related to electronic communication by eavesdropping and about when you can use the gained information. So the article wants to inform the public and help them to gain more information from this area.

The second text is about electronic communication in health service, communication between physicians and patients through the Internet. The last one tries to inform public about types of electronic communication.

All the texts contain impersonal structure and passive voice that helps to express the objectivity.

Example:

*For example, emails may **be used** to request and confirm appointments with the patient's consent.(Appendix 10.2,p. 52)*

*Since the ECPA **was enacted**, it **has also been updated** to reflect new technology.(Appendix 10.1,p. 45)*

*Moreover, messages **are sent** within a blink of the eye and the connection is also quite fast.(Appendix 10.3,p. 56)*

*Under the North Carolina statute, **it is permissible to record** a phone conversation if one of the parties to the communication is aware of, and has consented to, the recording. (Appendix 10.1, p. 46)*

*These days, **it is possible to access** social networking website accounts through mobile phones and stay connected with family and friends throughout the day.(Appendix 10.3,p. 58)*

Structures of sentences are comprehensible and logical. In the texts there are a lot of compound and complex sentences. The relationship between sentences is expressed by the conjunctions, linking words and tying formulas. For example: *therefore, however, in addition, again, moreover* or *but, and, therefore*. All of them help to clearly and intelligible understanding of the texts.

Example:

Therefore, if a message is sent to you in error, you may use the contents in any manner that you see fit. (Appendix 10.1, p.47)

In addition to the federal law, there are also state laws affecting your ability to engage in electronic eavesdropping.(Appendix10.1,p. 48)

Moreover, despite the typical disclaimer seen at the bottom of some emails, a physician remains responsible for protecting patient health information.(Appendix 10.2,p.52)

If we talk about Thema and Rhema, which means that Thema brings the information that we know and Rhema is the new one. In Scientific style is Rhema often used at the end of a sentence and repeated at the beginning in following sentence to point out the occurrence of the text.

Example:

There are multiple communication functions of web-based **portals**. **Portals** can house patient profiles and medical records, contain patient education documents, generate alerts and reminders related to prescriptions and medication management, allow for efficient booking of appointments, as well as enable quick review of lab reports and follow-up messages to patients. (Appendix 10.2,p. 53)

Another gray area in applying this law concerns **chat rooms**. Many **chat rooms** are restricted to those who register for the service.(Appendix 10.1,p. 49)

A density is another feature of scientific style which is characterized by briefly manner of expressing. This is the reason why are in the texts plenty of Infinitive construction, Gerund forms and participial binding.

Example:

*On the other hand, it is illegal **to record** telephone calls between your spouse and a third party if neither party knows that the conversation is being recorded. (Appendix 10.1,p. 46)*

*Imagine, for a moment, **using** standard email software to send personal medical information to a patient-and **getting** the email address wrong. (Appendix 10.2,p. 51)*

»USING is here not a Noun but a gerund and servers as a subject of the sentence.

Each text contains lots of words which are repeated, This is because sometimes they do not have a better synonym or it is better just to repeat them because it can prevent misunderstanding. The most common words are, e-mail, recording, account, communication, devices, password, chat or electronic.

The texts contain also the contractions and conversions. There are a plenty of Nouns which deputize Subject and Object in the sentences in Appendixes 10.2. and 10.3., so there are not so many pronouns used for this purpose. But the Appendix 10.1. is rich of using pronouns: you and it. And this text also contains a question and these are promptly answered, because this text wants to inform the public about using gained information from emails, telephone and others, when is it legal and when not. This features try to make a contact with a reader.

Example:

*If your spouse has routinely given **you** his or her email account passwords and allowed you to use them, he or she has authorized **you** to find what you will. (Appendix 10.1, p.46)*

Use of modal verbs is also a typical feature for this style. One of the most used modal verb is the word “may”, “can” and “should”. Of course there are representatives of other modal verbs, but these are the most used.

Example:

*However, you **should** be aware that by doing so, you may be exposing yourself to a lawsuit or criminal charges.(Appendix 10.1,p. 47)*

*However, a reasonable person **would** not consider a message placed on a bulletin board in the county courthouse to be private. (Appendix 10.1, p.49)*

*Further, mobile devices **can** be lost or stolen. (Appendix 10.2,p. 52)*

As we can see all of these features are helpful for reading comprehension and significant for creating correct translation.

There is a lot of borrowed terminology from electronic communication, because it was better to express these type of words with the same expression. So it could be considered an international expression. They are used in both the Czech and English languages. For example: *E-mail, Skype, Facebook, Smartphone, online, blog.*

Example:

E-mail or electronic mail is one of the most preferred and most used form of electronic communication. (Appendix 10.3, p.56)

» This sentence was translated with translation technique Borrowing.

E-mail neboli elektronická pošta je jedna z nejoblíbenější a nejužívanější metody elektronické komunikace.

These texts contain some abbreviation, for example: *AOL Instant messenger, ECPA* or *CMPA*. All of them were explained sometimes as additional information, in the brackets or were described in the glossary. Then it was practical to use only abbreviations in the rest of the text, because they were already explicated.

Example:

*Je nezbytné podat návrh na trestní stíhání do dvou let od doby, kdy jste zjistili, že došlo k narušení soukromí a tím porušení zákona **ECPA**. (Appendix 3.1,p. 14)*

Because one of the texts is related to electronic communication from the law area, the author of the bachelor thesis had some problems with a translation of the terminology from law area. So the author of Bachelor's Thesis has to consult the special terminology with a professional. With his help it was possible to determine the right meaning.

Example:

A court may also impose additional, punitive damages if the violation is especially malicious. (Appendix 10.1, p. 48)

»Target translation by author:

*Soud může také dodatečně uložit **represivní náhradu škody**, především pokud je porušování úmyslné.*

Some terms have no equivalence in the target language so there was necessary to add some additional explanation.

Example:

Instant messaging » This term was translated with additional explanation in glossary

Peer-to-peer-this terms needs to be explained also as the explanation in both Glossary and in the brackets, because the literally terms rovný s rovným could be confusing and obscure. So this was the best choice from the author point of view.

Another difficult term was *voiceover IP*. Without the help of professional and internet source could be the translation it almost impossible. The only option how to translate it was longer additional explanation, after that was the comprehension kept.

*»V roce 1968 si legislativa neuměla představit používání takových způsobů komunikace, jako jsou elektronické zprávy, internetové komunikační místnosti, textové zprávy, mobilní telefony, internetové vývěsní tabule nebo **takzvaný voiceover IP(Internet Protocol)**, což je technologie, která nám umožňuje přenos digitalizovaného hlasu v těle paketů rodiny protokolů UDP/TCP/IP prostřednictvím počítačové sítě nebo jiného média, který splňuje podmínky protokolu IP. (Appendix 3.1,p. 8)*

Blog, portal-these terms are nowadays used in Czech too, but for better understanding they are also explained in the glossary. And as was mentioned above there are other words, which do not have to be explained and they were only transcript, because they are frequently used in Czech such as Skype, Chat, Facebook, Messenger, Email, YouTube, Twitter.

The readers do not need a high technical knowledge to understand the texts. The aim of texts is to inform the readers on professional level and clearly

and intelligible introduce to the public the types of electronic communications and their threats by using this communication. In the texts dominate the multiple sentences.

However the technical terminology was not the only problem. There were certain difficulties with the analysis of the structure and understanding of the phrases from the original texts. First of all, these phrases has to be defined in English language. It was important to understand them correctly, sometimes was better to rewrote them, but of course without changing the meaning, because literal translation would not work. Then it was possible, to translate them into target language.

Example:

*The courts will decide this issue of consent on a **case-by-case basis**, and it is not necessary for consent to be explicit. (Appendix 1, p.46)*

»The author translated this sentence with a phrase as follows:

*Soud pak **v každé konkrétní situaci** při rozhodování přezkoumává, zda byl takový souhlas dán či nikoliv. (Appendix 3.1, p. 9)*

In some cases was able to developed the idea of the sentence into the target language, change the word order or sometimes was better to combine two sentences into one and that caused more congenial translation. If we translate it into Czech language, we have wide options how to create the final translation, because Czech language is really rich in vocabulary. Moreover, was feasible to add new word in the final translation, not as the additional information, just for clarification of the ideas. For the author of the thesis was to most helpful freely translation techniques. And it enhance completely each text, by translation is more important a result then a form.

Example:

The damages are calculated in a way that each day of continuation of the violation gives rise to a higher amount of damages. (Appendix 10.1, p. 48)

»This sentence was translated with changing of word order:

Způsob výpočtu výše odškodnění zohledňuje každý den, kdy je pokračováno v odposlouchávání, a tím se výše částky odškodnění zvyšuje.

»In this sentence author used not necessary information but from her point of view very useful information.

This has been categorized as a Class H felony. (Appendix 10.1,p. 48)
Což je označováno jako zločin třídy H, **druhý nejméně závažný trestný čin (odnětí svobody od 4 do 25 měsíců).**

»Another possibility how to translated the sentences was to combine two into one.

As if the foregoing penalties are not enough deterrent, you could also be sued under North Carolina common law for an "invasion of privacy." Again, this could expose you to similar economic damages.(Appendix 10.1,p. 48)

Pokud uvedený postih není dost přísný, může pak být postupováno v souladu s obecným zákonem severní Karolíny, a to podle "Narušení soukromí", kdy může být opět vystaveno stejné ekonomické odškodnění.

In the texts some words are often repeated, but as was written above Czech language offer lots of synonyms, which can be used without changing the meaning. For example the word reasonable is in the text used twice in row, so it was better to write once *rozumný* and in another case *uvědomělý*.

Of course there were parts, where were suitable to leave them out. And the reason why it is, is that they did not contain crucial information or the sentence before was apt enough.

Example:

*The lack of security features means messages from mobile devices should be avoided **since they are more vulnerable to interception.***
(Appendix 10.2,p. 52)

»Translated as:

Nedostatek bezpečnostních prvků umožňuje zneužití zpráv z mobilních zařízení.

The mostly used translation technique was freely, but of course there were sentences which were easy to translate them by word for word, so there were no need to change anything.

Example:

There is no doubt that there are some huge advantages of using electronic communication over traditional methods of communication, but it also has some flaws. (Appendix 10.3,p. 58)

»Translated as:

Není pochyb, že používání elektronické komunikace namísto tradičních metod komunikace je obrovskou výhodou, ale má i své nedostatky.

With the help of science books and internet sources and by one text with help of the professional was able to make a clear and intelligible final translation. The author successfully solved all problems by translation. And also try to reduce the losses in translation to a minimum.

5 CONCLUSION

The Bachelor's Thesis deals with the translation of selected texts related to electronic communication with commentary and glossary. The main goal was to focus on the terminology used in the texts and create a clear and intelligible translation.

There are several reasons, why the author chose this topic for the Bachelor's Thesis. First was that using electronic communication is the author's object of interest for a long time. The technology of this type is still developing and offers new opportunities and, how to be connected with the surrounding world. There is a chance to use gained information in practice for own purpose or future employment. In fact, that electronic communication is popular and extensively used nowadays, in some cases is even necessary. All these factors lead to the choosing of this theme.

The Bachelor's Thesis is divided into two main parts – theoretical and practical. Theoretical part is occupied with description of translation and his translation techniques and procedures. Here is where translation was generally described. In regards to translation techniques and procedures, these are analyzed in detail and accompanied with an example. The chosen texts are written in special functional styles, and they are exactly the scientific and journalistic style. And that is the reason, why the above mentioned styles are also described in this part, for example their features. The information gained from the theoretical part help to translate with completing of translating selected texts.

The Practical part is focused on translation of selected texts. All three selected texts are from the Internet sources. Each of them is aimed at different area related to electronic communication. All texts are accompanied with commentary and glossary. There is a detailed analysis of translated texts and problems in with commentary.

Before the translator begins with the translation, it was necessary to analyze the source text. Firstly, the author had to understand completely to source texts, after that it was possible to translate them. The next step was essential to find out: point of the text, which are the main information in the text and in what type of functional style is the text written. The advantage is, when

the translator knows the functional style of the text. Then it was easier to translate the source text into the target text. As another important thing is considered to choose the right translation technique that could really help with translation. Not all of translation techniques are suitable for each type of text, and that is the reason why it is important to choose the most convenient technique. There were some small hindrances in translation. It was not easy to translate the technical terms, especially when there were no existing equivalence in the target language so in that case was necessary some additional explanation. The long, complex sentences were not easy too. The author had to firstly take the sentence apart and then compare them, and kept the meaning of the sentence or all grammatical rules. The main goal was to translate the texts clearly and intelligible to readers. Also had kept all conditions, that would not be changed style, meaning or message of the text. With the information from the theoretical part was possible to successfully finished translation of selected text.

The Bachelor's thesis also proved that is not possible to make an accurate translation and there are always some losses. The translator's task was to eliminate these losses to a minimum. It is necessary reformulated the text sometimes to make the target text comprehensible for readers. This issue is concerned to idioms, proverb or some cultural standards. If the text is translated literally into any other languages, then the text could give the unintelligible impression or the readers can be confused about it. So it was confirmed in this thesis that a good translator should know including grammatical knowledge of both language also the social culture and background of the language. If the translator translates in a special field, he should consider himself as an expert in the special field. In another case is necessary to consult such a translation with some specialist.

The bachelor's thesis wants to give clarification of the theory and techniques of translation, inform the readers with methods of a translator or point out the problems, and could and give an outline of a way of solving the problems.

6 ENDNOTES

1. Peter Newmark, A Textbook of translation, p.45
2. Ibid., p.11-14
3. Knittlová Dagmar, K teorii i praxi překladu, p.14
4. Ibid., p.136-137
5. Ibid., p. 139
6. Ibid., p. 140-141
7. Ibid., p. 140-141
8. Ibid., p. 144
9. Ibid., p. 142
10. Ibid., p. 143
11. Ibid., p. 158
12. Ibid., p. 159
- 13., 14. Ibid., p. 160
15. Ibid., p. 168, 176
16. Ibid., p. 177
17. Peter Newmark, A Textbook of translation, p. 45
18. Ibid., p. 46

7 BIBLIOGRAPHY

Print sources

ELMAN, J., MICHALIČEK, V.: *Anglicko-český technický slovník*. Praha, Sobotales, 1998, ISBN 80-85920-50-6.

DUŠKOVÁ, Libuše a kol. *Mluvnice současné angličtiny na pozadí češtiny*. 3. vyd., Praha: Academia, 2003. ISBN 80-200-1073-4.

KNITTLOVÁ, Dagmar, K teorii a praxi překladu, Olomouc, 2000, ISBN 80-244-0143-6

Longman dictionary of contemporary English. 3rd edition. Longman dictionaries, 1995. ISBN 0-582-23748-3

NEWMARK, Peter, A Textbook of Translation, 1988, ISBN 0-13-912593-0

Internet sources:

Appendix 10.1: *Federal Laws on Spousal Spying* [online]. Available from: <https://www.rosen.com/divorce/divorcearticles/electronic-communications-privacy-act/>

Appendix 10.2: *Using electronic communications, protecting privacy* [online]. Available from: <https://www.cmpa-acpm.ca/-/using-electronic-communications-protecting-privacy>

Appendix 10.3: *Make Your Communication Effectual With Different Types Of Electronic Communications* [online]. Available from: <http://www.geekhowtos.com/different-types-of-electronic-communications/>

8 ABSTRACT

The goal of the Bachelor's Thesis is a translation of selected texts related to electronic communication with a commentary and glossary. Provide clear and intelligible translation. Also the characteristic of translation techniques and procedures are included and applied in selected texts afterward.

The Thesis is divided into two main parts: theoretical and practical. In the theoretical part, the author deals with theory of translation and his techniques and procedures. This part also includes a description of functional styles such scientific and journalistic. The practical part is then composed of three selected texts, which were translated by the author. These texts are accompanied by commentary and glossary.

The Thesis includes the Conclusion, where is the summary of the whole work. Also, there is a list of used literature, Appendixes, where we can find the original texts and the abstract in English language and resume in Czech language.

9 RESUMÉ

Cílem této bakalářské práce je překlad vybraných textů zaměřených na elektronickou komunikaci. Jsou doplněné komentářem a glosářem. Nechybí ani charakteristika překladatelských technik a procedur, které byly následně aplikovány na vybrané texty.

Práce je rozdělena do dvou hlavních částí: teoretické a praktické. V teoretické části se autorka zabývá kompletní teorií překladu, jeho technikami a procedurami. Tato část také zahrnuje popis funkčních stylů, především odborným a žurnalistickým. Praktická část obsahuje překlad tří vybraných textů, které autorka sama přeložila. Tyto texty jsou pak doplněny komentářem a glosářem.

Práce také zahrnuje Závěr, kde je celá práce zhodnocena. Nechybí zde ani seznam literatury, přílohy, které obsahují originální texty a také abstrakt v anglickém jazyce a resumé v českém jazyce.

10 APPENDIXES

10.1 Appendix

Federal Laws on Spousal Spying: Electronic Communications Privacy Act

The Electronic Communications Privacy Act and the Stored Wire and Electronic Communications Act, commonly lumped together as the Electronic Communications Privacy Act, or ECPA, are federal laws that prohibit certain types of electronic eavesdropping.

Congress enacted these laws in 1986 to update the Federal Wiretap Act of 1968. The original ban on wiretapping protected a person's privacy while using telephone lines.

The 1968 legislation did not envision the use of such modes of communication as electronic messages, Internet chat rooms, text messaging, cellular telephones, Internet bulletin boards, or voiceover IP. Since the ECPA was enacted, it has also been updated to reflect new technology.

Penalties Under the ECPA

The ECPA created penalties for any person who intentionally:

- 1) intercepts, uses or discloses any wire or oral communication by using any electronic, mechanical, or other device, or
- 2) without authority accesses a wire or electronic communication while in storage.

A distinction is made between the *interception* of electronic communications and mere access to communications that are in *storage*. Congress intended to provide stiffer penalties for interception than for accessing communications in storage.

The Difference Between Interception and Storage

There's a distinction between interception and storage, and it matters.

Interception: The statute defines interception as the "aural or other acquisition of the contents of any wire, electronic or oral communication through the use of any electronic, mechanical, or other device."

Storage: Electronic storage is "any temporary, immediate storage of a wire or electronic communication incidental to the electronic transmission thereof; and

any storage of such communication by an electronic communication service for purposes of backup protection of such communication.”

What types of communications are covered?

The law applies to traditional telephone wiretaps, cordless telephone interceptions, electronic messages, voicemail systems, pagers, chat logs, web-streaming video, voice over IP, and recording or videotaping private face-to-face conversations. This list is not exhaustive but provides a hint of the wide-ranging application of this law to many types of communication.

What if my spouse gave me access to his or her email account and private chat room?

Consent is another principle to consider when deciding whether the ECPA applies. The ECPA only prohibits “unauthorized” use, disclosure, or interception.

If your spouse has routinely given you his or her email account passwords and allowed you to use them, he or she has authorized you to find what you will. The courts will decide this issue of consent on a case-by-case basis, and it is not necessary for consent to be explicit.

Implied consent can be found when the surrounding circumstances are taken into account. In light of the complexity of this area of the law, it is advisable for you to consult an attorney before taking any action that might be considered in violation of the ECPA.

Which telephone calls may I record?

Under the North Carolina statute, it is permissible to record a phone conversation if one of the parties to the communication is aware of, and has consented to, the recording. This means that you may record your own telephone calls.

On the other hand, it is illegal to record telephone calls between your spouse and a third party if neither party knows that the conversation is being recorded.

It is important to be aware that some states require that both parties to a telephone call be aware of, and consent to, the recording. If you are recording a telephone call and one of the callers is out-of-state, you could be violating the law of that state.

My spouse previously gave me his email password to retrieve an electronic bill. May I use it to see what he is up to now that we are separated?

The question here is whether your spouse gave up his or her expectation of privacy in this email account when he or she gave you the password. The ECPA envisions this type of privacy intrusion by prohibiting not only the unauthorized access to stored communications, but by also prohibiting the access of stored communications by one exceeding her authority.

In practice, this means that if the password was given to you for a certain purpose, you could not use it for other purposes. To do so could expose you to financial and criminal consequences.

May I read my spouse's email messages?

This question depends on several factors. First, how did you obtain the information? If it was unintentional, you may use it any way you please.

The ECPA only prohibits the *intentional* interception or unauthorized access to electronic communications. Therefore, if a message is sent to you in error, you may use the contents in any manner that you see fit.

However, a password is required to access most email programs. If you have improperly obtained your spouse's password, it would be illegal to access the messages.

Should you acquire electronic communications that are stored, rather than intercepting communications as they unfold, you may use the information you obtain.

Most importantly, the information may be used as evidence in your divorce. In addition, you may disclose it to others.

However, you should be aware that by doing so, you may be exposing yourself to a lawsuit or criminal charges. Whether your individual situation could expose you to the penalties of the ECPA is a fact-specific inquiry. Therefore, it is advisable to obtain the advice of an attorney before taking any action.

What are the penalties for violating the Electronic Communications Privacy Act, or ECPA?

There are both civil and criminal penalties for a violation of the ECPA. It can be very financially damaging if you are found in violation of this law.

For example, a court can award damages to the victim of such eavesdropping.

The damages are calculated in a way that each day of continuation of the violation gives rise to a higher amount of damages.

In addition, the court can force you to pay the attorneys' fees of the other party, which could be higher than the amount of damages.

A court may also impose additional, punitive damages if the violation is especially malicious. Finally, a court may impose a term of imprisonment not to exceed five years for a violation of the ECPA.

In addition to the federal law, there are also state laws affecting your ability to engage in electronic eavesdropping. North Carolina General Statute Section 15A-287 criminalizes the willful interception, use or disclosure of the contents of any wire, oral, or electronic communication "without the consent of at least one party to the communication." This has been categorized as a Class H felony.

As if the foregoing penalties are not enough deterrent, you could also be sued under North Carolina common law for an "invasion of privacy." Again, this could expose you to similar economic damages.

With such a confusing area of the law, how can I know what is permissible and what is not?

The law of privacy in electronic communications is notorious for its lack of clarity. This is evidenced by the lack of a uniform interpretation of this law by the various federal courts. However, there are some general guidelines to keep in mind when faced with the question of whether you are committing a violation of the ECPA.

Justifiable expectation of privacy: The first and most basic principle underlying this law is the concept of a "justifiable expectation of privacy." A justifiable expectation of privacy must accompany the communication in order for a violation of the ECPA to occur. In most cases, it is not hard to imagine which communications involve an expectation of privacy exists.

For example, a reasonable person is justified in expecting his or her telephone calls to be private. However, a reasonable person would not consider a message placed on a bulletin board in the county courthouse to be private. This principle can be extended to each type of electronic communication.

Most people would consider an email message to be private. The software for accessing such messages requires a password, which is a good indication of the expectation of privacy. However, a joint email account where spouses share the service and are both aware of the password would probably not be deemed to be private.

Another gray area in applying this law concerns chat rooms. Many chat rooms are restricted to those who register for the service. However, the fact that access is limited to those who register does not necessarily mean that the discussions are justifiably expected to be private. On the other hand, some chat rooms are private and only available to those with a password.

I am worried about what my spouse is saying to my child when they talk on the phone. May I record their conversations?

The 6th Circuit Court of Appeals (which is **not** the Circuit Court of Appeals governing North Carolina) has found that a parent may consent for a child's conversation to be recorded. The Court required that the parent consenting for the child present a good faith, objectively reasonable basis for believing such action was necessary for the welfare of the child.

However, there is no similar rule in effect for the 4th Circuit Court of Appeals, which includes North Carolina. The taping of such a conversation would be a violation of the ECPA. It is clearly an illegal interception of a communication using a device, which would put it squarely within the prohibitions of the ECPA.

Taping a child's telephone conversation with the other parent would also violate North Carolina state criminal law (G.S. 15A-287). However, it is not illegal to use another phone in your home, in the ordinary course of business, to listen in on the conversation. This is referred to as the "extension line" exception to the ECPA. It is based on the principle that it is not illegal to monitor a conversation that one could otherwise hear legally. There is a conflict of

opinion in the federal courts on whether you can record such a conversation. To do so is at your own risk of being found in violation of the ECPA.

If I taped my spouse's telephone conversation illegally, what may I do with the information I obtained?

This is where the distinction between interception and accessing a stored electronic communication becomes critical.

If you placed a wiretap on a telephone, or if you hired a computer professional to break into your spouse's computer to monitor his chat room discussions, this is obviously an interception. Some courts have defined interception to mean acquiring communications as they are transmitted.

If you have intercepted a message, *you may not use it for any purpose*. You may not share its contents with anyone else, even by paraphrasing. *You may not use it as evidence in your divorce*.

Each instance of disclosing the information to another person can theoretically be considered a separate cause of action for damages or criminal culpability. One federal court has found that even those who listen to the illegally recorded conversations can be found liable for violating the statute.

How can I protect myself from unwanted intrusions into my own electronic privacy?

The Internet is inherently susceptible to surveillance by private individuals who are willing to put forth the expense and effort to do so. However, it is possible to place hurdles in the way of individuals without the technical knowledge to hack into your computer.

Such steps include the installation of firewall software, password protection and encryption software.

Firewalls help prevent unwanted access and unsolicited scans coming from the Internet.

Password protection is available on all email programs.

Encryption software is an effective method of sending and storing electronic messages in a format that is illegible to someone without "decrypting" software.

Should you discover that you have been the victim of an ECPA violation, you have legal recourse. You may file a lawsuit for injunctive relief (i.e. to stop the intrusion), actual damages, punitive damages and attorneys' fees. You are

required to file such a lawsuit within two years after the date upon which you had a reasonable opportunity to discover the violation of the ECPA.

The other legal actions available to you are criminal charges and a civil lawsuit for invasion of privacy under North Carolina law.

10.2 Appendix

Using electronic communications, protecting privacy

Physicians and other healthcare providers are part of a changing communication environment. This can include everything from email alerts to help manage medication, patient portals that allow access to personal patient information and eConversations between patients and medical staff, and mobile devices that enable point of care information retrieval and input.

Technology is changing doctor-patient communication as well as communication between physicians and other healthcare providers, and can provide an opportunity to improve patient care. But to ease into the use of these digital advances, physicians need to consider how best to communicate with patients while also respecting privacy obligations.

There are 3 main digital communication channels which are available to physicians — email and texting, web or patient portals, and social media platforms. These methods can be accessed from a number of devices, with mobile tools such as smartphones and tablets seeing the greatest growth.

While physicians are well aware of their general obligations to protect patient information, they also need to be alert to the specific privacy risks inherent in the use of these electronic platforms. The risks related to each method of communication are not the same, and physicians, patients, and other healthcare providers need to be familiar with the limitations of each platform.

Communication via email and text messaging

How secure is an email or a text message? Are peer-to-peer systems a better option? Despite the convenience of email and text messaging, these methods of eCommunication are often the least secure and the least private. Imagine, for a moment, using standard email software to send personal medical information to a patient — and getting the email address wrong. Worse — the email does not bounce back, but rather lands squarely in some other recipient's

mailbox. The risks of interceptions or errors in sending email or text messages can be significant. For these reasons, some privacy commissioners have indicated the use of unencrypted email and messaging to communicate personal health information should be avoided. Moreover, despite the typical disclaimer seen at the bottom of some emails, a physician remains responsible for protecting patient health information.

Advancements in technology are spurring many physicians and healthcare providers to communicate via mobile device. The Canadian Medical Association recently noted that the use of mobile devices such as smartphones can improve communication and benefit medical professionals seeking to access information.

Meanwhile, use of mobile devices to communicate increases the risk of privacy breaches. Caution must be exercised when using mobile devices to communicate in public places, as others may eavesdrop on these communications. Further, mobile devices can be lost or stolen. The lack of security features means messages from mobile devices should be avoided since they are more vulnerable to interception.

Physicians have an obligation to maintain the confidentiality of their patients' personal health information and to comply with privacy regulations. Privacy legislation generally requires that custodians adopt safeguards to protect the personal health information under their control. Privacy regulators agree that the use of encryption software to protect electronic messages is a reasonable safeguard under the circumstances. There are a number of enterprise solutions that can provide encryption, including through patient portals. As well, there are an increasing number of encryption applications for use on personal devices such as smartphones.

Physicians considering using unsecured or unencrypted email or text messaging should do so only for information that does not include identifiable personal health information. For example, emails may be used to request and confirm appointments with the patient's consent. Physicians wanting to make limited use of unencrypted email and text messages should advise their patients of how these messages will be used, the type of information that will be sent, and how the emails or texts will be processed. Patients should also be

informed about the risks of using email or text messages, and their agreement and the discussion should be documented in the record. Physicians should consider using a written consent form to document the patient's consent to using email communication and to acknowledge the associated risks.

Patient portals — Active pathways for two-way communication

While patient portals have been used in a limited way in community health practice since the 1990s, in recent years these portals have evolved into interactive channels that can greatly enhance communication between physicians and patients, and in so doing, help patients to better manage their health.

There are multiple communication functions of web-based portals. Portals can house patient profiles and medical records, contain patient education documents, generate alerts and reminders related to prescriptions and medication management, allow for efficient booking of appointments, as well as enable quick review of lab reports and follow-up messages to patients.

As authorities on privacy and confidentiality warm to the use of portals, a growing number of physicians are likely to begin using this technology. Physicians using patient portals should have a clear understanding of how this medium can be used to enhance care yet protect personal health information. While some of the functions of portals may appear innocuous, even downloading patient education materials could communicate information about an individual's health status that should remain confidential.

Patient portals need to be secure and accessible only by those who are authorized to do so. In some cases, this may require that the patient identify and grant consent to others, for example family members. The chosen platform must have adequate security systems to protect patient information and private online conversations and also to meet the requirements of applicable privacy legislation. Recently, for example, the Ontario Information and Privacy Commissioner noted that the use of a virtual private network is an appropriate method to ensure the protection of personal health information.³

The use of patient portals can give rise to complicated technical and security issues. Physicians and institutions should seek appropriate advice. While a portal can provide patients with timely information and encourage them to

become active participants in their own healthcare, how a portal will be used for online communication should be clear prior to its use. Patients need to be aware that portals should never be used for urgent messages or time-sensitive health issues. Physicians should explain what information is available and will be shared through the portal. As well, physicians should realize and explain that not all information can be shared online, and that face-to-face consultations may be required to avoid patients misinterpreting results or to discuss the need for follow-up care.

Physicians should discuss the use of the portal with patients and the discussion should be noted in the patient record. Consent forms should set out the terms of use for the portal and the patient's consent to its use for those specific purposes. (See the article "[Technology unleashed](#)"). As well, a terms of use agreement should be submitted online prior to the patient being granted a password and access to the portal. These agreements outline the terms and conditions under which patients can use the portal.

Social media

Physicians need to keep privacy and confidentiality top of mind when using social media such as Facebook, YouTube, LinkedIn, or Twitter. These networks can be valuable for sharing information for health promotion and educational purposes. They are intended to engage in public communication but not facilitate a private conversation. As such, physicians must not communicate specific patient health information using social media. While some of these networks appear to mimic private one-on-one conversations through a chat function or direct messages, content communicated via social media is unprotected and publicly accessible. Despite rigorous use of privacy settings, information shared on social media sites should be considered public...forever. The CMPA has been asked to assist on privacy breaches tied to the use of social media. As such, physicians who use social media in their personal lives should also be careful not to unwittingly divulge information that could breach privacy regulations. For example, imagine a resident talking to his friends about an exciting surgery in which he participated. In an eager effort to make the story real, the resident posts a photo taken with a smartphone. The photo is a close-up and in most cases should be unidentifiable — but, next to the incision there

is an identifiable tattoo. With few exceptions, the taking of photos of patients without their consent is inappropriate. It can also lead to serious privacy breaches.

Physicians should review any guidelines provided by their medical regulatory authorities (Colleges) related to the use of social media. Some Colleges provide detailed guidelines related to sharing information on blogs, discussion forums, and maintaining professionalism.

Remember that social media platforms are public channels and can be considered equivalent to the front page of any news daily.

Reducing risk in eCommunications

Physicians who communicate via email, text, social media, or web portals need to be mindful they are governed by the same legal and professional standards as would apply in other professional settings (e.g. a hospital setting, family practice, or clinic).

For this reason, physicians using new technologies to communicate with patients need to be aware of and follow the privacy legislation which applies to their practice and jurisdiction, as well as any requirements from their College.

Finally, the world of technology and communication between physicians, and with patients, is in constant evolution. Consideration should be given to security measures and procedures that should be adopted to reduce the risk of privacy breaches. This includes the use of appropriate protection and privacy settings to avoid the communication of personal health information. As with email, a patient's informed consent to eCommunications should be obtained and documented, either through a notation in the patient's health record or by a signed consent form or terms of use agreement. Physicians need to keep abreast of advances and inform themselves about privacy and security issues related to their jurisdiction and practice environment.

10.3 Appendix

Make Your Communication Effectual With Different Types Of Electronic Communications

Instant messaging, social networking websites, text messaging, voicemail and e-mail are some examples of electronic communication. There is no doubt that

electronic communication has completely changed the way people communicate and interact with each other. If used effectively, electronic communication can herald all barriers of communication, whether you do it for business or some personal purpose. With electronic communication, it is very easy to keep in touch with the whole world. Below are different electronic communication types along with their strengths and weaknesses which will aid you in choosing the best mode of electronic communication for yourself.

Email

E-mail or electronic mail is one of the most preferred and most used form of electronic communication. These are typed messages that can be sent across any other person instantaneously. You essentially require an e-mail account for sending your message, important documents, media files, spreadsheets, images and lot more at someone else's e-mail account.

The ease of usage and several other advantages have made it a reality that e-mail has replaced several conventional forms of communication. There has been a steep decline in the number of letters that were being sent by post. Instead people these days prefer sending an e-mail which is a more appropriate and fool-proof method of communication.

There are several advantages that e-mailing offers. Other being absolutely free, e-mail is also easy to use, easy to prioritize and easy to refer. Moreover, messages are sent within a blink of the eye and the connection is also quite fast. The best part about e-mailing or using any form of electronic communication is that it does not cause any harm to the environment.

Instant Messaging

Instant messaging allows one-on-one interaction with people who are miles away from us. Advanced computer technology and popularity of the Internet usage has made it possible to use Instant Messengers and communicate with people who are located very far from us, without any hassles. With the help of instant messengers like Windows live messenger, Skype messenger, Gmail

chat or AOL Instant Messenger, we can directly send message or chat with our friends, relatives and acquaintances, without spending a dime.

There are several advantages that instant messaging offers over e-mail. Firstly, the messages sent as well as the responses are real-time. However, something that you must always watch out for is to not open or download files that unknown people send across. Most of the times, such files contain nothing but virus that can halt the working of your computer, giving a lot of trouble.

Video Chat

Development of web cameras has added a momentum to electronic communication. With the help of a web camera and video chatting applications, you can not only interact with a person, you can also see with whom you are communicating. Web cams need to be attached as an external device to the computer. You may also use an external program like Gmail, Skype or Windows Live video chat to make a video conversation possible.

Let's discuss some advantages of video chatting. The first obvious advantage is that you can reach anyone instantaneously, irrespective of time. Amongst other advantages, video chatting using Internet does not require you to spend money, you may also use business-conferencing feature and interact with more than one person at a time. Moreover, if you are conferencing for business purposes, you may also share data sheets and PowerPoint presentations online.

Blogs

Blogging is currently one of the most preferred ways of communicating openly. Blogging is a kind of online journaling that helps people speak their mind and also keep in touch with friends and family. Blogs are updated on daily basis, at times, several times a day and covers details about a person's life and interest. Blogging can also be about specific topic or niche.

On such blogs, people follow, share updates and even post comments. Using blogs is very convenient and that is why people use blogs very frequently.

Moreover, if a blog is public, people from all around the world can access it by using Internet, can read it and follow.

Social Networks

Social Networks allow people to form communities and keep in touch with each other, share updates, follow developments in each other lives, share pictures and send messages. There are several social networking websites such as Facebook, MySpace, Linked and Twitter where people can register, create an account and start communicating with businesses, family and friends, celebrities and others.

Social networking websites offer several advantages including open communication, a great way of meeting old friends, a platform for posting news, asking questions, sharing links, discussing ideas and an excellent way of promoting websites and businesses. Social networking websites target broad range of audience and that is why, it is also considered to be an excellent business tool. These days, it is possible to access social networking website accounts through mobile phones and stay connected with family and friends throughout the day.

Weaknesses of electronic communication that you must know

There is no doubt that there are some huge advantages of using electronic communication over traditional methods of communication, but it also has some flaws. Lack of communication reinforcement is one of these flaws. When you are communicating face-to-face with someone, you can reaffirm the message that is being sent with help of the body language and the tone of voice. On the other hand, using instant message or e-mail does not allow message reinforcement. This may cause a lot of misinterpretation.

In case of e-mail, if you are not careful on how to use e-mail, it may lead to a number of dysfunctions. At times, large number of e-mails may overload the server causing congestion. It is important to follow guidelines and prevent such problems.

Talking about social networking websites, it is a breeding ground for frauds and predators. Several cases have come up where internet predators have used malicious means to cheat and influence innocent adolescents. One has to practice safe networking techniques in order to stay away from such vulnerabilities.